



KIDOUCH



LE VENDREDI SOIR, ON COMMENCE ICI :

יום הששי, ויכלו השמים והארץ וכל צבאם: ויכל אלהים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה, וישבת ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה: ויברך אלהים את יום השביעי, ויקדש אתו, כי בו שבת מכל מלאכתו, אשר ברא אלהים לעשות:

Yom hachichi, vayekhoulou hachamaïme véhaarètse vékhole tsévaame. Vayekhale É-lohim bayome hachévi'i mélahkto achère 'assah, vayichebote bayome hachévi'i mikole mélahketo achère 'assah. Vayevarekh É-lohim ète yome hachévi'i vayequadèch oto, ki vo chavate mikole mélahkto, achère bara É-lohim la'assote.

UN SOIR AUTRE QUE VENDREDI, ON COMMENCE ICI :

וביום שמחתכם, ובמועדיכם ובראשי חדשיכם, ותקעתם בחצצרת על-עלתיכם ועל זבחי שלמיכם, והיו לכם לזכרון לפני אלהיכם, אני יי אלהיכם:

Ouveyome sime'hatekhème, ouvemo'adékhème ouveraché 'hodechékhème, outeqa'tème ba'hatsotserote 'ale 'olotékhème vé'ale zive'hé chalemékhème, véhayou lakhème lézikarone lifené É-lohékhème, Ani A-donai É-lohékhème.

סברי מרנן

Savri maranane

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, בורא פרי הגפן:

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, boré péri haguéféne.

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, אשר בחר-בנו מכל-עם, ורוממנו מכל-לשון, וקדשנו במצותיו, ותתן-לנו יי אלהינו באהבה, את (vendredi soir) יום השבת הזה ואת) יום הזכרון הזה, את יום-טוב מקרא קדש הזה, (sauf vendredi soir) יום תרועה) (vendredi soir) זכרון תרועה באהבה) מקרא קדש, זכר ליציאת מצרים. ודברך מלכנו אמת וקים לעד.

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, achère ba'hare banou mikole 'ame, véromémanou mikole lachone, vékidéchanou bémitsevatave, vatitène lanou A-donai É-lohénou béahavah, éte (vendredi soir) yome hachabate hazéh vééte) yome hazikarone hazéh, éte yome tove miqrah qodéche hazéh, (sauf vendredi soir) yome térou'ah) (vendredi soir) zikherone térou'ah béahavah) miqrah qodéche, zékhère litsiyate mitserayime, oudevarekha malekénou éméte véqayame la'ade.

ברוך אתה יי, מלך על-כל-הארץ, מקדש (vendredi soir) (השבת ו) ישראל ויום הזכרון:

Baroukh Atah A-donai mélékh 'ale kole haarétse, méqadéche (vendredi soir) hachabate vé)Yisraéle véyome hazikarone.



Sédèr djerbien

LE SAMEDI SOIR ON AJOUTE :

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, בורא מאורי האש:

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, boré méoré haèche.

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, המבדיל בין קדש לחול, ובין אור לחשך, ובין ישראל לעמים, ובין יום השביעי לששת ימי המעשה: בין קדשת שבת לקדשת יום טוב הבדלת, ואת-יום השביעי מששת ימי המעשה הקדשת, והבדלת והקדשת את-עמך ישראל בקדשתך:

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, hamavedile bène qodèche lékhole, ouvène ore lé'hochèkhe, ouvène Yisraèle la'amime, ouvène yome hachevi'i léchéchète yémé hama'asséh. Bène qédouchate chabate liqedouchate yome tove hivedaleta, véète yome hachevi'i michéchète yémé hama'asséh hiqedacheta, véhivedaleta véhiqdacheta ète 'amekha yisraèle biqedouchatakh.

ברוך אתה יי, המבדיל בין קדש לקודש:

Baroukh Atah A-donai, hamavedile bène qodèche léqodèche.

DANS TOUS LES CAS, LES 2 SOIRS DE ROCH HACHANAH, ON TERMINE PAR :

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, שהחיינו וקיימנו והגיענו לזמן הזה:

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, chéhé'héyanou véqiyemanou véhiguiy'anou lazémane hazéh.



BÉNÉDICTIONS AVANT LE REPAS



ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצותיו, וצונו על נטילת ידים:

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, achère qidechanou bémitsevotave vétsivanou 'ale nétilate yadayime.

Puis on se sèche les mains à l'aide d'un linge propre et sec. De retour à table en ayant pris soin de ne pas parler, le chef de famille prend deux pains entiers et récite la bénédiction suivante :

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, המוציא לחם מן הארץ:

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, hamotsi lékhème mine haarètse.

Le chef de famille coupe une tranche de pain et la trempe trois fois dans du sucre ou du miel (certains trempent d'abord le pain dans du sel, avant de le tremper dans du sucre ou du miel) avant d'en manger au moins le volume d'un *kazaïte* (27 g). Puis il en distribue à tous les assistants. Après avoir mangé la quantité requise de pain, certains disent :



יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׁתַּבְּרַךְ אֶת לִוְחֵי צֶה"ל הָעוֹמְדִים עַל
מִשְׁמַר אֶרְצֵנוּ:

Yéhi ratsone milefanékha A-donai É-lohénou vÉ-lohé avoténou, chétévarèkh ète lo'hamé Tsahal ha'omedime 'ale michemare aretsénou.



SÉDÈR



COURGE

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׁתַּקְרַע רוּעַ גִּזַּר דִּינֵנוּ, וְיִקְרָאוּ לְפָנֶיךָ
זְכוּתֵינוּ :

Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-loénou vÉ-lohé avoténou, chétiqra' ro'a guézare dinénou, véyiqaréou léfanékha zakhivoténou

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que le mal de notre verdict soit déchiré, et que nos mérites soient énoncés devant Toi.

TÊTE [DE MOUTON]

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׁנַהֶיָּה לְרֹאשׁ וְלֹא לְזָנָב

Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-loénou vÉ-lohé avoténou, chéniyéh léroche vélo lézanave

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, de nous placer en tête et non au dernier rang des nations.

Si c'est une tête de mouton, on ajoute :

וְתִזְכּוֹר לָנוּ עֶקְדָתוֹ וְאִילוֹ שֶׁל יִצְחָק אָבִינוּ הַשְּׁלוֹם :

vétizekore lanou 'aqédato véélou chéle Yits'haq avinou hachalome

et Tu te souviendras pour nous de la ligature et du sacrifice d'Its'haq notre père que la paix soit sur lui.

CŒUR

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׁתַּפְּתַח לִבֵּנוּ בַּתּוֹרָה לְשִׁמָּה :

Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-loénou vÉ-lohé avoténou, chétifeta'h libénou batorah lichema.

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que notre cœur s'ouvre sincèrement à la Torah.

POUMON

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׁתַּהֶיָּה שָׁנָה זוֹ עָלֵנוּ קֶלָּה כְּפִרְיָאָה :

Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-loénou vÉ-lohé avoténou, chétiheyèh chanah zo 'alénou qalah karéah.

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que cette année soit pour nous légère comme un poumon.



BLETTES

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׂיִסְתָּלֶקוּ אֹיְבֵינוּ וְשׂוֹנְאֵינוּ וְכָל מְבַקְשֵׁי
רַעְתָּנוּ (מִפְּנֵינוּ) :

Yéhi ratsone miléfanêkha A-donai Ê-loénou vÉ-lohé avoténou, châyissetaleqou oyevénou véssoneénou vékhole mévaqeché ra'aténou (mipanénou).

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que soient écartés (de devant nous) nos ennemis, ceux qui nous haïssent et tous ceux qui désirent notre malheur.

POIREAU

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׂיִכָּרְתוּ אֹיְבֵינוּ וְשׂוֹנְאֵינוּ וְכָל
מְבַקְשֵׁי רַעְתָּנוּ (תָּרֹם יָדְךָ עַל צָרֶיךָ וְכָל-אֹיְבֶיךָ יִכָּרְתוּ) :

Yéhi ratsone miléfanêkha A-donai Ê-loénou vÉ-lohé avoténou, châyikaretou oyevénou véssoneénou vékhole mévaqeché ra'aténou (tarome yatekha 'ale tsarêkha vékhole oyevêkha yikarétou).

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que soient abattus nos ennemis, ceux qui nous haïssent et tous ceux qui nous veulent du mal (Ta main s'élèvera contre tes rivaux et tous Tes ennemis seront décimés).

HARICOTS BLANCS

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׂיִרְבוּ זְכוֹתֵינוּ (וְתִלְבְּנוּ) :

Yéhi ratsone miléfanêkha A-donai Ê-loénou vÉ-lohé avoténou, châyirebou zakhiyoténou (outelabevénou)

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que nos mérites se multiplient (et que Tu nous prennes à cœur).

DATTE

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הָעֵץ :

Baroukh Atah A-donai, Ê-lohénou Mélékh ha'olame, boré péri ha'ètse.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׂיִתָּמוּ אֹיְבֵינוּ וְשׂוֹנְאֵינוּ וְכָל
מְבַקְשֵׁי רַעְתָּנוּ :

Yéhi ratsone miléfanêkha A-donai Ê-lohénou vÉ-lohé avoténou, chéyitamou oyevénou véssoneénou vékhole mévaqeché ra'aténou.

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que soient anéantis nos ennemis et ceux qui nous haïssent ainsi que tous ceux qui nous veulent du mal.

GRENADE

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׂנֵהֶיָּה מְלֵאִים מְצוֹת כֶּרְמוֹן :

Yéhi ratsone miléfanêkha A-donai Ê-loénou vÉ-lohé avoténou, chênihéyéh méléïme mitsevot karimone.

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que nous soyons pleins de bonnes actions comme la grenade est pleine de grains.



POMME

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתַּחֲדֹשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה וּמְתוֹקָה
(מֵרֵאשִׁית הַשָּׁנָה וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה) :

Yéhi ratsone miléfanêkha A-donai Ê-loénou vÊ-lohé avoténou, chête'hadéche 'alénou chanah tovah oumetouqah (méréchite hachanah vé'ade a'harire chanah).

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, de nous renouveler une année bonne et douce (du début de l'année jusqu'à la fin de l'année).

FIGUE

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתֵּהָא שָׁנָה זוֹ הַבָּאָה עָלֵינוּ טוֹבָה
וּמְתוֹקָה כְּדִבְלָה :

Yéhi ratsone miléfanêkha A-donai Ê-loénou vÊ-lohé avoténou, chétéhé chanah zo habaah 'alénou tovah oumetouqah kadévélah.

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que cette année à venir soit pour nous bonne et douce comme la figue.

COING

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתֵּהָ שָׁנָה זוֹ הַבָּאָה עָלֵינוּ טוֹבָה
וּמְתוֹקָה וְשִׁיֵּצְאוּ חֲבוּשֵׁי עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל מִמַּאֲסָרָם לְאוֹרָה :

Yéhi ratsone miléfanêkha A-donai Ê-loénou vÊ-lohé avoténou, chétéhé chanah zo habaah 'alénou tovah oumetouqah véchêyétseou 'havouché 'amekha Yisraéle mimaassarame léorah.

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que cette année à venir soit pour nous bonne et douce, et que soient libérés les prisonniers du peuple d'Israël de leur captivité et qu'ils aillent vers la lumière.

POISSON

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁנִּפְרָה וְנִרְבָּה כְּדָגִים (וְתִשְׁגַּח עֲלֵנָּא
בְּעֵינָה פְּקִיחָא) :

Yéhi ratsone miléfanêkha A-donai Ê-loénou vÊ-lohé avoténou, chêniferêh vénirebêh kadaguime (vétichega'h 'alana bé'éna péqi'ha).

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que nous croissions et multiplions comme les poissons (et protèges nous d'un regard attentif).

ŒUF

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתֵּהָא שָׁנָה זוֹ לְבָנָה עָלֵנוּ כְּבִיֵּצָה :

Yéhi ratsone miléfanêkha A-donai Ê-loénou vÊ-lohé avoténou, chêtehé chana zo lévanah 'alénou kabétsah.

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que notre année soit blanche comme un œuf.



SÉSAME

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׂרֵבּוּ זְכוּתֵינוּ כְּשֶׁמֶשֶׁמֶן :

Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-lohénou vÉ-lohé avoténou, chéyirebou zakhivoténou kachoumechémine

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que nos mérites se multiplient comme des graines de sésame.

Nous vous souhaitons une bonne et douce année

